

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: Lo Tséno é la Marsaya
Autor: Bertolo, Liliana
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044987>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 26.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LO TSÉNO É LA MARSAYA

Liliana Bertolo, patois d'Aymavilles, Vallée d'Aoste (I)

*Lo tséno eun dzor a la marsaya l'a
deu :*

*- V'èi beun pi rèizón de baillé contre
a la Nateua;*

Eun Poudzet su vo péze euncó preu.

A la mouendra ouva, que p'accapitta

Fé pletté l'éve quèya

V'ide coudzua de beutté bo la tita

*Dimèn que mon fron, comme an mon-
tagne solida,*

Po contèn d'arrété la lemie di solèi,

Bouinne contre la tempita.

*To pe vo l'è ven pezàn, tot a mé
semble lévet*

*Se di mouente vo crèisucho dézò lo
foilladzo*

Que toppe tot a l'entor de mé

V'ario po tan a souffrì sé :

Vo protèdzerio de l'oradzo;

Mi vo accapitte de nétre sovèn

Su le-z-éponde umidde di Tére di ven .

*Eunver vo la nateua me semble po
djeusta dabón .*

*- Voutra compachón - l'a repondu-lèi
lo Bouèissón*

*L'a preui de bon-e euntenchón; mi
po vo tracaché.*

*Le-z-ouve mouèn a mé que a vo fan
pouiye.*

Me courbo é me ronto ren. Canque sé

Contre le crep de salla magnie

V'èi rézistó sensa pléyé eun brot

Mi attégnèn la feun. L'ayè djeusto

bièn deu sisse mot

*Que bo contre l'orizón arrive eu-
nradjà*

Lo pi terriblo di mèinà

*que lo Nor l'ache pourtó canque lé
deun son seumpà.*

*L'Abro teun deur; la Marsaya se
plèye*

L'ouva redoble se-z-éfor

Tellamente que déraceun-e

Si que l'ayè la tita di chiel vezeun-a

É le pià que bètsaon su le Tére di Mor.



Les vendanges du plus
jeune Conseiller national,
Mathias Reynard,
le 30 novembre 2011.
Photo J.-C. Champion.